



# Curriculum vitae

## Bettina Ricceri

---

### Work experience

14.11.2018 -

*Coop Switzerland*

#### **Freelance translator DE>IT**

Translation of press releases, advertising and marketing campaigns (Transcreation), customers correspondence, company website, employees training, publications (magazines, flyers, newsletters) for gastronomy, lifestyle, tourism and sustainability

01.12.2017 -

*Amazon Europe Core SARL*

#### **Post-editor DE>IT**

Post-edit machine-translated product detail pages from German to improve their quality and make them available to customers on Amazon.it

15.01.2015-30.08.2018

*Coop Switzerland*

#### **Translator and proof-reader DE>IT**

Translation of press releases, advertising and marketing campaigns (Transcreation), customers correspondence, company website, employees training, publications (magazines, flyers, newsletters) for gastronomy, lifestyle, tourism and sustainability

Proofreading, editing of translations made by the internal and external translation pool and "ready-to-print" before publishing

Quality Control of the product packaging according to the corporate and federal terminology

Update of the Terminological Data Bank (MultiTerm SDL)

05.06.2012 – 30.11.2014

*KNAPPAG, Graz*

#### **Hotline Interpreter and Translator**

Business: Warehouse Logistic Solutions

Interpreting IT>DE, EN > DE, ES> DE, FR>DE while taking into account the different cultural background of all partners involved in the communication process

Interpreting in conference calls (consecutive interpreting between customers and specialists)  
Translation of documents, reports, correspondence  
Handling with several different IT platforms and terminology management tools (e.g. Multiterm)

01.10.2011 – 31.05.2012

*Landesschulrat für Steiermark, Graz*

### **Italian Language Assistant**

01.04.2011 – 22.09.2011

*Editrice AAM Terra Nuova S.r.l., Firenze*

### **Internship**

Proof reading, drafting of back-cover texts editing of books and the magazine "Terranuova"

Co-editing of the book di *Liberi d'imparare*, Terranuova Edizioni, giugno 2011, Firenze

01.12.2009 – 31.01.2010

*Edizioni Polistampa*

### **Internship**

- Proof reading and drafting of back-cover texts

## **Education**

15.03.2019 –

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza

**Master** in financial, legal, technical and editorial translation DE>IT

14. 03. 2014 – November 2014

Università degli Studi di Genova

**Online Master's program** in legal translation (DE< > IT)

01.10. 2007 – 21.12. 2010

Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

**Master degree** in *Literary Translation* (DE>IT – ES>IT) at the Facoltà di Lingue e Letterature Straniere of Università di Pisa

05.10. 2005 – 31.05. 2006

**Erasmus** Program Eberhard-Karls-Universität in Tübingen

04.10. 2002 – 24.05. 2007

**Bachelor degree** in Lingue Letterature e Culture Moderne at the Facoltà di Lettere e Filosofia of the Università degli Studi di Firenze

## **Skills**

Operational Systems: Windows, Macintosh

Programs: Office (Excel, Word, Power Point), Open Office, Lotus Notes, ORACLE

CAT Tool: SDL Trados Studio 2015 and 2017, Multiterm 2015, Wordfast Pro 2015, OmegaT

## **Languages**

Italian native level

German C2 level

Spanish C1 level

English B2 level

French B1 level